



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



• UNESCO-NHK  
• Heritage Images  
• Archives Initiative  
•

## **The Moais: Megalithic statues on a Remote Island/Rapa Nui**

This island, known as “Rapa Nui” in the local language, is otherwise known as “Easter Island” Remote in the Pacific Ocean, it is famous for its Moais statues. There are around 900 of them. Each one has different characteristics. They measure between 8 and 11 metres in height. Moai statues were created by the Island’s native inhabitants who originated from Polynesia. The tradition of statue carving began in the 7<sup>th</sup> Century and continued for around 1,000 years. It is widely believed that all moai statues face towards the ocean. But that’s a misconception. The moai statues used to stand facing human settlements. There used to be more than 50 villages on the island and they were watched over and guarded by numerous moais. They usually stand on a base known as “ahu”, a sacred shrine. Beneath the ahu is a cemetery, where the village leaders were buried. Moais were modelled after their past leaders. In other words, the statues symbolize the guardian ancestors of the village. The moais were carved out of soft volcanic rock from Ranu Raraku mountain. Over 300 unfinished statues lie abandoned in the mountain area. The explorer Captain James Cook visited the island in the 18<sup>th</sup> century.

He wrote in his journal that... all the statues had been toppled over and broken on the east coast of the island. Hardly any of the statues were left in their original form. Some of the statues have only been stood upright and restored only recently. The damage was caused by tribal conflict.

Moais, which symbolized the power of the tribe, became a target of attack and were largely destroyed. War continued and tribes diminished one after another. It was believed that the statues’ eyes possessed spiritual power so they were toppled face down. The main cause of fighting was food shortages. As the population grew, people cut down increasing numbers of palm trees to create farming land and make fishing boats. The island once forested with palm trees eventually became bare, and the nutrient topsoil eroded and was washed away into the sea. The surrounding sea water also became contaminated. After 1,000 years of history, the Moais witnessed the megalithic statue culture come to an abrupt end. Hopefully we can all learn something from this island’s tragic history.

## **Les moaïs: Des statues mégalithiques sur une île lointaine, Rapa Nui**

Cette île, que les autochtones appellent « Rapa Nui », est plus connue sous le nom d'« île de Pâques ». Isolée dans l'océan Pacifique, elle est célèbre pour ses statues moaïs. Il y en existe environ 900. Chacune d'elles a des caractéristiques propres. Elles mesurent entre 8 et 11 mètres de haut.

Les statues moaïs ont été créées par les habitants natifs de l'île, qui étaient originaires de la Polynésie. Cette tradition de sculpture a commencé au 7<sup>e</sup> siècle et s'est poursuivie pendant près de 1000 ans. On entend souvent dire que les statues moaïs sont toutes tournées vers l'océan. Mais c'est une idée fautive. Elles étaient surtout placées en direction des habitations.

On comptait plus de 50 villages sur l'île qui étaient surveillés et gardés par de nombreux moaïs. On les pose habituellement sur une base intitulée « ahû », un autel sacré. Sous l'ahû, se trouve ce cimetière, où l'on enterrait les chefs de village.

Les anciens chefs servaient de modèle aux statues moaïs. En d'autres termes, ces statues symbolisent les ancêtres, gardiens du village.

Elles étaient fabriquées à partir de la roche volcanique que l'on creusait dans la montagne de Ranu Raraku.

Plus de 300 d'entre elles sont inachevées et abandonnées dans cette zone montagneuse. Le capitaine James Cook, un explorateur, s'est rendu sur l'île au 18<sup>ème</sup> siècle.

Dans son journal, il a écrit que ... toutes les statues avaient été renversées et brisées sur la côte orientale de l'île. Pratiquement aucune d'elles n'avait gardé sa forme originale.

Ce n'est que récemment qu'on a redressé et restauré certaines d'entre elles.

Ces dégâts ont été provoqués par des conflits tribaux. Les moaïs, qui symbolisaient le pouvoir de la tribu, étaient devenus des cibles d'attaque et donc de destruction.

La guerre s'est poursuivie et les tribus se sont affaiblies les unes après les autres.

Les yeux des statues étaient censés posséder la puissance spirituelle, c'est pour cette raison qu'elles étaient renversées face contre-terre.

Les combats étaient principalement dus aux pénuries alimentaires. Avec l'augmentation de la population, les habitants se virent contraints d'abattre un grand nombre de palmiers pour pouvoir cultiver à ces endroits et construire des bateaux de pêche.

Autrefois boisée de palmiers, l'île se dénuda, les éléments nutritifs des sols s'érodèrent et partirent avec la mer. La mer environnante fut progressivement contaminée elle aussi.

Après 1000 ans d'histoire, les Moaïs virent la culture des statues mégalithiques s'achever brutalement. En espérant qu'un jour, nous arriverons à percer les mystères de l'histoire tragique de cette île.

## **Los Moais, estatuas megalíticas en una isla remota: Rapa Nui**

La isla llamada Rapa Nui, en el idioma local es conocida como Isla de Pascua. La isla, que pertenece a Chile, está ubicada en el océano Pacífico y es famosa por sus estatuas, llamadas moais. Aquí se pueden encontrar unas 900 estatuas. Cada una tiene diferentes características y mide entre ocho y once metros de altura. Los moais fueron creados por los nativos de la isla, que provenían originalmente de Polinesia.

La tradición de esculpir piedras comenzó en el siglo VII y continuó por unos 1.000 años. La creencia popular es que estas estatuas miraban al océano. Sin embargo, ésta es una concepción equivocada. Los moais tenían vistas a los poblados. Había más de 50 pueblos en la isla, que eran observados y protegidos por los numerosos moais. Éstos estaban generalmente parados sobre una base conocida como “ahu” un lugar sagrado. Bajo el ahu hay un cementerio donde los líderes de los pueblos eran enterrados. De hecho, los moais eran modelados según sus líderes pasados. En otras palabras, las estatuas simbolizan los ancestros guardianes de los pueblos. Los moais eran esculpidos en suave roca volcánica de la montaña Ranu Raraku. Más de 300 estatuas sin terminar yacen abandonadas en el área de la montaña.

El explorador capitán James Cook visitó la isla en el siglo XVIII. Él escribió en su diario que todas las estatuas habían sido derribadas y quebradas en la costa este de la isla. Prácticamente no quedaban estatuas en su forma original. Algunas de las estatuas han sido levantadas y restauradas sólo recientemente. El daño fue causado por un conflicto tribal. Los moais que simbolizaban el poder de la tribu se convirtieron en blanco y fueron destruidos en su mayoría. A medida que la guerra continuaba, las tribus fueron reduciéndose unas tras otras. Se creía que los ojos de los moais tenían poder espiritual, por lo que se les derribaba, con la cara hacia abajo. La principal causa del conflicto era la escasez de alimentos. A medida de que la población crecía, los isleños cortaron grandes cantidades de palmeras para generar tierra cultivable y hacer botes para pescar. La isla, que una vez estuvo cubierta de palmeras, quedó prácticamente deforestada y la superficie del suelo con nutrientes erosionó, desapareciendo en el mar.

Después de 1.000 años de historia, los moais son un testimonio de una cultura de estatuas megalíticas. Esperemos que la gente hoy pueda aprender algo más sobre su abrupto final.

## المواس Moais تماثيل حجرية ضخمة من جزيرة نائية/رابا نوي Rapa Nui

تعرف هذه الجزيرة باسم رابا نوي باللغة المحلية وعرفت من قبل باسم "جزيرة الفصح". وتشتهر هذه الجزيرة النائية في المحيط الهادي بتماثيلها المواس Moais. وهناك حوالي تسعمائة تمثال. ولكل تمثال سماته المختلفة. ويبلغ ارتفاعها ما بين ثمانية أمتار وأحد عشر متراً. وهذه التماثيل نحتها سكان الجزيرة المحليين وأصلهم من بولينزيا وقد بدأ حفر التماثيل في القرن السابع واستمر لمدة ألف عام تقريباً. ومن المعتقد على نطاق واسع أن وجه تماثيل المواس صوب المحيط. ولكن هذا فهم خاطيء. وقد اعتادت تماثيل المواس أن تقف في مواجهة مستوطنات بشرية. وتقف عادة على قاعدة تعرف باسم آهو ahu مزار مقدس. وأسفل القاعدة آهو المدافن حيث يدفن قادة القرية. وقد شُكِّلت هذه التماثيل على منوال صورة قادتهم الأقدمى. بمعنى أن التماثيل ترمز إلى حراس القرية من الأسلاف. وقد صنعت التماثيل من صخر بركاني أملس من جبل رانورارا Ranu Raraku. وهناك حوالي ثلاثمائة تمثال غير مزجزة مهجورة في المنطقة الجبلية. وقد زار المستكشف الكابتن جيمس كوك James Cook الجزيرة في القرن الثامن عشر.

وكتب في يومياته قائلاً: لقد تحطمت وتكسرت جميع التماثيل على الساحل الشرقي للجزيرة. ولم يترك أي تمثال تقريباً في شكله الأصلي. ووقفت بعض التماثيل منتصبه فقط ولم يتم ترميمها إلا حديثاً. وتم التدمير بفعل الصراع القبلي. وقد أصبحت تماثيل المواس التي ترمز إلى قوة القبيلة، هدفاً للهجوم وتم تدميرها إلى حد كبير واستمرت الحرب وضعفت القبائل واحدة تلو الأخرى. وكان يُعتقد أن عيون التماثيل فيها قوة روحية ولذلك جرى تحطيمها. وكان السبب الرئيسي للقتال هو نقص الطعام ولما ازداد عدد السكان اجتث الناس عدداً متزايداً من أشجار النخيل لإيجاد أرض زراعية وصناعة قوارب صيد. وكانت الجزيرة ممتلئة قبلاً بأشجار النخيل لكنها أصبحت نادرة في النهاية. وتآكل سطح التربة المغذي وجرفته مياه البحر. كما عدت مياه البحر المحيطة ملوثة. وبعد ألف عام من التاريخ انتهت فجأة تماثيل المواس التي كانت شاهداً على ثقافة التماثيل الحجرية الضخمة. ومما يبعث على الأمل أننا يمكن أن نتعلم شيئاً من تاريخ هذه الجزيرة المأسوي.